

СЛОВАРЬ
ЯПОНСКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ



日本地名辞典

СЛОВАРЬ ЯПОНСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

С о с т а в и л и

А. П. АБОЛМАСОВ и Л. А. НЕМЗЕР

60 000 слов

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННЫХ И НАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ

МОСКВА — 1959

ПРЕДИСЛОВИЕ

Словарь японских географических названий издается в нашей стране впервые. Необходимость издания данного словаря диктуется тем серьезным обстоятельством, что иероглифы, которыми пишутся японские географические названия, так же как и в японских именах и фамилиях, зачастую имеют специфическое, свойственное только им чтение, а иногда их просто невозможно правильно прочесть, не имея соответствующего справочника.

В данный словарь включены названия всех населенных пунктов Японии, вплоть до 字 и 大字, названия уездов и префектур, все названия станций государственных железных дорог, частично названия станций частных железных дорог, названия шахт, рудников, минеральных источников и т. д., а также весь основной рельеф страны.

Кроме этого, в словарь вошли названия провинций (国) по старому административному делению (как полные, так и сокращенные), т. к. они встречаются не только в современной японской географической литературе, но и в источниках самого различного профиля, вплоть до художественной литературы. Далее, даны также и названия районов (区) крупных городов Японии.

Принципиальное отличие данного словаря от однотипного словаря японских имен и фамилий заключается в следующем. Если в последнем при одинаковом иероглифическом написании разные чтения только перечислены в порядке их употребительности, то в словаре географических названий этого сделать было совершенно недостаточно, т. к. вполне понятно, что в каждом отдельном случае иного чтения необходимо было указать и местонахождение той единицы, которой оно присвоено. В этих целях была составлена специальная таблица уездов и префектур (см. конец словаря) и разработана необходимая система указаний, о чем подробно изложено в разделе «О пользовании словарем»*. При этом нужно иметь в виду то обстоятельство, что для того чтобы снабдить все названия указаниями на их местонахождение, а также и на их административную принадлежность, пришлось бы составить несколько томов, где бы, во-первых, нужно было бы дать огромное число указаний на местонахождение, особенно для таких, например, названий, как 上田, 上川, 下田, 吉田, 大野, 太田, 川上, 川口, 川崎 и т. д. и т. п., каждого из которых имеется по несколько десятков. Во-вторых, здесь должны были бы найти свое отражение все исторические изменения названий с административной точки зрения, т. е. переименования, укрупнения, слияния, превращение 村 в 町, перевод 町 в раз-

* Для того, чтобы весь материал словаря мог быть использован наиболее эффективно, необходимо внимательно ознакомиться с разделом «О пользовании словарем», а также и со всеми приложениями как в начале, так и в конце словаря.

ряд 市 и т. д. и т. п., что под силу только специальному институту. Другими словами, а это желательно особо подчеркнуть, данный словарь является справочником для определения чтений географических названий Японии, а не справочником ее административного деления. Далее, необходимо сделать оговорку и отметить, что в словарь включены только географические названия собственно Японии и не вошли иностранные географические названия, пишущиеся в японском языке иероглифами или же каной. Объясняется это главным образом тем, что последние далеко не так многочисленны, чтение их, как правило, не представляет особых затруднений, а кроме этого, все они в основном даются в большинстве японско-иностранных или иностранно-японских словарей.

В процессе работы над словарем пришлось преодолеть целый ряд серьезных затруднений. Одно из них заключалось в том, что почти все японские источники, как старые, так и новейшие, страдают одним существенным недостатком, а именно, кроме довольно частых ошибок и опечаток, нередко чтение названия одного и того же населенного пункта, названия рельефа и т. д. даже в одном и том же источнике, но в разных местах дается по-разному, указания же на наличие вариантов чтений даны далеко не во всех справочниках. Таким образом, опереться на какой-либо один определенный источник не представлялось возможным. Данное обстоятельство вызывало необходимость, при наличии разночтений, проводить многократную перекрестную перепроверку каждого названия по различным источникам и в каждом конкретном случае уточнять, является ли это ошибкой или же мы имеем дело с вариантами чтений, которых, кстати сказать, очень много.

Попутно хотелось бы отметить, что в практике составления современных японских географических справочников ясно намечается определенная тенденция как-то нормализовать, упростить трудночитаемые названия. Особенно это касается названий мелких населенных пунктов. Если такая тенденция отмечалась в нескольких различных по типу источниках, где приводилось новое, уже устоявшееся упрощенное название, то в данном словаре оно давалось, как правило, на первом месте, с указанием на прежний вариант. Стремление упростить географические названия с точки зрения их чтения нашло свое яркое выражение в последние годы, особенно в период большой административной реформы, проводившейся с 1.X-1953 по 30.IX-1956 г. В этот период было осуществлено значительное сокращение общего числа административных единиц путем укрупнения 村, 町 и 市 на основе слияния многих 村, включения их в состав 町 и 市. Так, если на 1 октября 1953 года число 市, 町 и 村 вместе взятых составляло 9868 единиц (286 市, 1976 町 и 7606 村), то к 30 сентября 1956 года их осталось всего 3973 (498 市, 1904 町 и 1571 村)*. Из приведенных цифр ясно видно, что особенно сильно увеличилось число 市 и резко сократилось количество 村. При этом, укрупненным административным единицам часто присваивались новые названия, которые, как правило, выгодно отличаются от старых в смысле относительной простоты их чтения.

* По данным справочника 大日本分県地図併地名総覧統制社編集 東京 1957.

Необходимо подчеркнуть, что весь материал, вошедший в данный словарь брался и перепроверялся только по тем японским компетентным справочникам, где иероглифика была снабжена фуриганой и **ни одно** из названий, как бы просто оно ни было, не давалось по аналогии, догадкам или же в собственной расшифровке авторов.

В заключение следует сказать, что данный словарь, как первый опыт создания пособия для чтения японских географических названий, когда ни теоретически, ни практически не представилось возможным опереться на какой-либо предшествующий опыт подобной разработки материала, вероятно, не лишен известных недостатков.

Все замечания и желательные дополнения просьба направлять в Издательство иностранных и национальных словарей, Москва, В-71, Ленинский проспект, 15.

Составители

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

§ 1. Материал в словаре расположен по ключевой системе. Однако, для удобства пользования, кроме таблицы ключей, в конце словаря приложены фонетический указатель иероглифов и указатель иероглифов по числу черт. Внутри ключа иероглифы располагаются по количеству черт.

Последовательность расположения второго, третьего и дальнейших компонентов (независимо от того, что он может быть заключен в квадратные скобки, т. е. служит факультативным показателем принадлежности к рельефу или же указывает административную принадлежность) также выдержана по ключевой системе, например:

本庄 Хондзё.

本庄上 Хондзёагэ.

本庄宇治 Хондзёудзи.

本庄[川] Хондзё.

本庄浜 Хондзёхама.

Сокращенные иероглифы внутри каждого ключа располагаются после полных форм, в конце каждой группы с одинаковым числом черт.

Каждый заглавный иероглиф, начинающий новую группу названий, заключен в квадратные скобки (сверху и снизу).

Названия, состоящие из одинаковых иероглифов, связанных между собой атрибутивными показателями (カ, ガ, ヅ и ノ) располагаются в следующем порядке: на первом месте дается название, состоящее только из этих иероглифов, затем такие, где имеются эти показатели, например:

三木 Мики.

城ガ森[山] Дзёгамори.

三カ木 Микаги.

城ノ森[山] Дзёномори.

三ツ木 Мицуки.

При этом знаки каны, выражающей атрибутивные отношения располагаются в порядке годзюун'а (японского алфавита).

В тех случаях, когда иероглифическое написание двух соседних словарных статей полностью совпадает, на первом месте идет словарная статья с факультативным указанием на название рельефа или на административную принадлежность, например:

三波[川] Самба.

三[村] Мимура.

三波川 Самбагава (157).

三村 Мимура (167).

§ 2. В пределах одной словарной статьи каждое новое чтение отделяется от предыдущего точкой с запятой. Словарная статья кончается точкой.

§ 3. Как уже указывалось в предисловии, указаний на административную принадлежность **каждого** названия, а также указаний на его местонахождение,

как правило, не дается. Это означает, что любое название, данное без каких-либо указаний, может являться наименованием и города, и деревни, и префектуры, и уезда, и 字 (大字), и железнодорожной станции, вне зависимости от их местонахождения.

Исключение сделано для тех случаев, когда: 1) при одинаковом иероглифическом написании названий административных единиц или же названий рельефа* имеются два или несколько разных чтений; 2) иероглифическое написание названия рельефа полностью совпадает с написанием названия административной единицы; 3) название административной единицы пишется одним иероглифом и написание его вместе с показателем административной принадлежности может полностью совпадать с написанием названия административной единицы, пишущегося двумя иероглифами.

В перечисленных выше трех случаях даются указания соответственно: 1) на местонахождение названий, имеющих иное чтение (§ 4 и § 5); 2) на то, что одно из смежных названий относится к рельефу, а также и на местонахождение (§ 7); 3) на административную принадлежность названия, пишущегося с помощью одного иероглифа и, в случае необходимости, на местонахождение (§ 9).

Для краткости, указания на местонахождение того или иного названия административной единицы или рельефа в дальнейшем условно именуются «координатами». Необходимо подчеркнуть, что координаты во всех случаях даются по методу исключения. Это означает, что в одной словарной статье, когда имеются два или несколько разных чтений при одинаковом иероглифическом написании, название, стоящее на первом месте, является наиболее распространенным, простым, зачастую расположенным во многих десятках мест и поэтому никакими указаниями не снабжается. Следующие же за ним различного чтения, как правило, более сложные по своему чтению и менее многочисленные, снабжаются координатами, которые даются после каждого названия, в круглых скобках (примеры см. в §§ 4 и 5).

В тех же случаях, когда мы имеем дело с двумя отдельными словарными статьями, пишущимися одинаковыми иероглифами (первая — название рельефа или же название административной единицы, пишущееся с помощью одного иероглифа, а следующая за ней — название административной единицы), координаты даются также, по методу исключения, т. е. если в каждой статье по одному названию, расширяется одно из них, если же в какой-либо статье или обеих статьях их два или больше, координаты даются ко всем, за исключением одного названия, как правило, наиболее распространенного, многочисленного и простого по своему чтению (примеры см. в §§ 6, 7, и 9).

§ 4. Административные единицы, т. е. все населенные пункты, а также станции железных дорог снабжаются координатами двоякого вида:

* Для простоты изложения здесь и в дальнейшем используется выражение «название административной единицы» (условно объединяет понятия «населенный пункт» и «железнодорожная станция»), которое противопоставляется выражению «название рельефа» (опять же условно объединяет как названия собственно рельефа в самом широком смысле этого слова, так и названия искусственных сооружений — дорог, каналов, железнодорожных линий, парков, а также шахт, рудников, минеральных источников и т. п., т. е. все, что не относится к населенным пунктам и железнодорожным станциям).

а) для названий 町, 村, а также входящих в их состав 字 (大字) в скобках дается номер уезда, в который они входят (см. **Таблицу уездов и префектур** в конце словаря);

б) для названий 字 (大字), являющихся частью 市, в скобках дается обычное буквенное написание — транскрипция названия данного 市 и префектуры, в которую он входит; для названия 市 дается только буквенное написание префектуры, куда он входит.

Для названия железнодорожной станции указывается номер уезда или транскрипция названия 市 и префектуры, на территории которых она расположена.

При этом, указанные в скобках координаты идут в такой последовательности: сначала перечисляются номера уездов (через запятую), далее (после точки с запятой) идут названия 市 и префектуры (через запятую), наконец (после точки с запятой), название префектуры. Для наглядности поясним это на конкретных примерах:

上谷 Камитани; Камия (194, 226); Камияцу (188); Уэя (Тōганэ, Тиба).

Практически это значит, что **Камитани** — обычное, наиболее распространенное чтение данного иероглифического написания; чтение **Камия** (это может быть и 町, и 村, и 字 или 大字) имеется только в 194 и 226 уездах; **Камияцу** (также может быть и 町, и 村, и 字 или 大字) — только в 188 уезде, а **Уэя** (字 или 大字) входит в состав города Тōганэ, префектуры Тиба.

松戸 Мацудо; Мацудо (Тиба).

Это значит, что **Мацудо** — наиболее распространенное, обычное чтение, а **Мацудо** — название 市 в префектуре Тиба.

富山 Томяма; Тояма (197, 203; Тояма; преф.).

Томяма — без координат — наиболее распространенное и многочисленное название; **Тояма** входит только в уезды 197 и 203, является 市 в префектуре Тояма и, кроме этого, является названием префектуры.

Написание названий 市, префектур, и как единичные исключения, 町 и 村 (пример см. ниже) в русской транскрипции дано сознательно. Во-первых, что является основным моментом, это сделано в целях максимального упрощения структуры словаря, т. к. помещение иероглифики в середине и конце словарной статьи неизбежно влечет за собой пестроту текста и служит серьезной помехой для быстрого отыскания основного слова. Во-вторых, потому, что в этом нет и необходимости, т. к. в любом японском тексте при указании названия определенного пункта, как правило, будет указано: ...県 ...市... или же ...県 ...郡 ...町 (или ...村) ... и остается на основании этих данных только подобрать (опять же по методу исключения) нужное чтение названия, приведенного в словаре. В-третьих, это несомненно будет содействовать развитию определенных навыков у читателя в чтении не так уж многочисленных названий 市 и префектур.

Далее, при наличии разных чтений при одинаковом иероглифическом написании названий административных единиц, расположенных на территории одного и того же уезда (сравнительно редкий случай), координаты к ним даются следующим образом:

吉里 Фурусато; Кори (218; 605 — Исэн); Бурусато (605 — Ёрон); Сато (605); Косато (287).

Здесь **Фурусато** — обычно, без координат; **Кори** — находится в уезде 218, а также в уезде 605, где он входит в состав **伊仙村**; **Бурусато** — в том же уезде 605, но уже в составе **与論村**; **Сато** — в этом же 605 уезде; **Косато** — в уезде 287.

Необходимо иметь в виду, что номер уезда в скобках после названия может относиться и к самому названию уезда, например: **吾妻** Адзума; Агацума (162).

В данном случае **Агацума** — название самого уезда. Это станет ясным после того, как читатель обратится к таблице уездов, где против цифры 162 будет стоять иероглифическое написание **吾妻**, а также подтвердится и из контекста, где обязательно будет указано: **吾妻郡**.

§ 5. Построение словарной статьи и система координат для названий рельефа основаны целиком на том же принципе, что и в названиях административных единиц (о чем подробно говорилось выше), с той лишь разницей, что здесь в квадратных скобках дается факультативное указание на название рельефа, например:

三国[山] Микуни; Микунигасэн (426); Сангоку (272); Сангакуни (479).

Это означает, что обычное, наиболее распространенное чтение названия данной горы будет **Микуни**; гора **Микунигасэн** находится в 426 уезде, гора **Сангоку** — в 272, а **Сангакуни** — в 479 уезде.

При этом необходимо обратить внимание читателя на то обстоятельство, что довольно часто гора может находиться на границе двух уездов, входящих в состав одной или даже двух префектур, в связи с чем их можно отнести к любому из соседних уездов. В подобных случаях в словаре, при наличии разночтений, как правило, давались координаты одного из уездов согласно данным и традиции японских географических справочников.

§ 6. Как известно, такие иероглифы как 山, 島, 崎, 川 и целый ряд других, будучи последним компонентом в составе географического названия, могут, с одной стороны, являться показателем принадлежности к рельефу (山 — гора, 島 — остров, 崎 — мыс, 川 — река и т. д. и т. п.), а с другой стороны — органически входить в состав **любого** географического названия. Для того, чтобы в каждом отдельном случае ясно показать читателю, что, во-первых, данное название является именно названием рельефа, а во-вторых, для того, чтобы сохранить иероглифическое написание показателей названия рельефа в том виде, в каком они реально используются, вместо русских помет (*гора, остров, мыс, река* и т. д.) оставлены факультативно японские показатели, которые заключены в квадратные скобки (см. ниже **Список названий рельефа**).

Сохранение оригинального написания в данном случае имеет весьма существенное значение, так как механическая подмена одним русским словом *мыс* или *озеро* таких различных по своему начертанию иероглифов, как например: 崎, 岬, 埼 и 鼻 или 湖, 沼 и 潟, не только нецелесообразна, но и не всегда возможна, в связи с тем, что каждый из них, хотя и имеет в японском языке также значение «мыс» и «озеро», однако использован в определенных названиях, в определенных районах. Далее, это привело бы к нарушению наглядности и зрительной связи с оригинальным написанием, которое читатель встретит в японских источниках, а иногда — и к прямым ошибкам. Однако, следует тут же оговориться, что чтение факультативных показателей названия рельефа, за исключением особых случаев (см. § 15) не дается, так как практически в нем нет никакой необходимости.

§ 7. В тех случаях, когда, при полностью совпадающем написании двух или более названий, одно или несколько из них являются названием рельефа, а другое или другие — названием административной единицы, они даются отдельными статьями, причем название рельефа идет раньше названия административной единицы, например:

上ノ[島] Каминоси́ма.

上ノ島 Каминоси́ма (177, 381); Уэноси́ма (250).

Это значит, что имеется остров или несколько островов под названием **Каминоси́ма** (первая статья) и, кроме этого, существуют административные единицы **Каминоси́ма** в уездах 177 и 381 и **Уэноси́ма** — в уезде 250 (вторая статья).

Возьмем еще один пример:

樺[山] Каба; Камбаяма (284).

樺山 Кабаяма (86, 589).

Это означает, что **Каба** — весьма распространенное название горы; гора **Камбаяма** имеется только в уезде 284; административные же единицы **Кабаяма** имеются в уездах 86 и 589.

§ 8. В тех случаях, когда определенный пункт, первоначально бывший только рудником, шахтой и т. п., в настоящее время превратился в населенный пункт и фигурирует в японских источниках уже в качестве административной единицы, такие факультативные показатели рельефа, как например: [鉱山], [炭坑], [温泉] и др. даются уже без скобок, так как они вошли органически в состав названия данного населенного пункта.

§ 9. Необходимо чтобы читателю было ясно, что при полностью совпадающем иероглифическом написании он может иметь дело с совершенно различными, не имеющими ничего общего административными единицами. Из контекста это бывает совершенно неясно в тех случаях, когда географические названия пишутся всего двумя знаками, причем в одном случае такие иероглифы как 町, 村, а также 郡 (редко), и 市 (как единичное исключение), будучи вторым компонентом, являются всего лишь **показателями** административной принадлежности (т. е. фактически название пишется с помощью одного иероглифа), а в другом — органическим целым этого названия. Последнее особенно часто наблюдается в наименованиях железнодорожных станций, например:

三[村] и 三村 今[町] и 今町

中[村] и 中村 坂[町] и 坂町

Для того чтобы обратить внимание читателя, в таких случаях все названия, пишущиеся только одним иероглифом, снабжены факультативным указанием (в квадратных скобках) на их административную принадлежность. Имея подобные указания, читатель без труда сможет ясно представить себе разницу не только между указанными выше названиями, но и разницу между такими сочетаниями, как например:

境[町] и 境町村

岩[村] и 岩村町

大[村] и 大村市

Естественно, что снабжать названия, состоящие из двух и более компонентов подобными указаниями на административную принадлежность не было никакой необходимости, так как в данном случае это всегда будет ясно из контекста.

В тех случаях, о которых говорилось в начале данного параграфа, координаты даются на общих основаниях, например:

森[町] Мори.

森町 Моримати (242).

Это значит, что имеется город **Мори** и административная единица **Моримати** (в данном случае деревня) в уезде 242.

Приведем более сложный пример:

本[村] Хон; Хомура (467).

本村 Хоммура (221, 558, 583; *Бэппу, Ойта*); Мотомура (222); Хонсон (23).

Это означает, что существует несколько деревень **Хон**; деревня **Хомура** — в уезде 467; далее имеются административные единицы **Хоммура** в уездах 221, 558 и 583, а также одна 字, входящая в состав города **Бэппу** префектуры **Ойта**; существуют также административные единицы **Мотомура** в уезде 222 и **Хонсон** в уезде 23.

Наконец, приведем исключительные, единичные примеры, когда координаты даны дважды:

а) 土[村] Цүти (208).

土村 Цүтимура (208 — *Нагарэяма*).

Это значит, что в уезде 208 существует деревня **Цүти** и в том же 208 уезде есть 字 **Цүтимура**, входящая в состав города **Нагарэяма**.

б) 相楽 Сораку (378=уезд); Саганак (378=деревня); Сагара (326).

Это значит, что при одинаковом иероглифическом написании в одном и том же уезде (378) сам уезд имеет название **Сораку**, а деревня — **Саганак**; кроме этого, существует административная единица **Сагара** в уезде 326.

Выше везде говорилось о двух словарных статьях с одинаковым иероглифическим написанием. Естественно, что могут быть и такие случаи, когда название административной единицы пишется с помощью одного иероглифа и выступает самостоятельно, без «пары», однако само имеет два или более чтений. В таких случаях словарная статья оформляется следующим образом:

楠[村] Кусу; Кусуноки (321).

Это значит, что существует деревня (или деревни) с названием **Кусу** и деревня **Кусуноки** в уезде 321.

Пожалуй, нет необходимости объяснять, что все изложенное в данном параграфе касается не только конечных компонентов (町, 村, очень редко 郡 и, как исключение, 市) как таковых, но и относится к самим их названиям. Иными словами, здесь мы не касаемся названий 字 и 大字, которые часто пишутся с помощью одного знака, по той причине, что у этих «одиночек» указатели административной принадлежности (字 и 大字) даются препозиционно, т. е. впереди названия, а не после, когда мы имеем дело с 町, 村, 郡 и 市.

§ 10. В результате проведенной в 1953—1956 гг. административной реформы в некоторых случаях произошло значительное расширение административных границ 市, 町 и 村 и некоторое изменение границ уездов. Однако, несмотря на то, что в словаре были использованы все новейшие, пореформенные данные, в связи с тем, что реформа в основном завершилась совсем недавно, исчерпывающих материалов об этих границах еще нет. В связи с этим обстоятельством необходимо иметь в виду, что в тех редких, отдельных случаях, когда искомого названия на указанной в координатах территории найти на карте не уда-

ется, нужно его искать в непосредственной близости, так как он мог войти в состав близлежащих 市, 町, 村 или соседнего уезда.

Заканчивая объяснение системы координат и связанной с этим структуры построения словаря, хотелось бы особенно подчеркнуть, что при наличии факультативного указания (в квадратных скобках) на название рельефа или же на административную принадлежность в одной словарной статье, читателю необходимо ознакомиться и со следующей словарной статьей. Иными словами, во всех случаях полностью совпадающих иероглифических написаний необходимо внимательно ознакомиться с обеими статьями.

§ 11. Вариант названия помещается в круглых скобках, предшествуемый знаком равенства, например:

一道 Итинохадзама (= Итихасама).

Это значит, что данное название может читаться **Итинохадзама** и **Итихасама**. При этом необходимо иметь в виду, что в большинстве случаев в скобках ставится или менее употребительный или же устарелый вариант. То же касается и тех случаев, когда в скобках помещается более одного варианта, которые также соединяются между собой знаками равенства и располагаются в порядке степени их употребительности, т. е. на последнем месте будет дан наименее употребительный или наиболее устарелый вариант, например:

梶取 Кандори (= Кантори = Кадзиторид).

Далее, при наличии двух или нескольких разноточений, которые в свою очередь могут иметь свои варианты, статья оформляется следующим образом:

五十川 Икагава; Исогава (= Иракава = 112); Годзика (528).

Это значит, что **Икагава** — как обычно, без координат; **Исогава** (читается также **Иракава**) находится в уезде 112; **Годзика** — в уезде 528.

Другой, менее распространенный случай:

南崎 Минамидзаки; Нандзаки (= Минамидзаки = 307).

Это значит, что в уезде 307 **Нандзаки** может читаться и **Минамидзаки**.

§ 12. Знак равенства (=), стоящий без скобок, заменяет собой, во-первых, ссылку, например:

三州 Сансю = 三河[国] Микава.

Это означает, что кроме **Микава** — японского названия провинции (по старому административному делению) существует и «китайское» название **Сансю**, с которого для ясности и дается ссылка. То же относится и к другому примеру:

丹州 Тансю = 丹波[国] Тамба и 丹後[国] Танго.

Во-вторых, знак равенства служит показателем того, что данное название является сокращенным, комбинированным обозначением названий двух или нескольких провинций, например:

信越 Синъэцу = 信濃[国] Синано и 越後[国] Этиго или же = 信濃[国]

Синано и 三越 Санъэцу (см.).

Ссылка (см.) в данном случае указывает на то, что необходимо обратиться к 三越, которое, в свою очередь, является сокращенным названием трех провинций.

В-третьих, знак равенства является указанием на то, что данное иероглифическое сочетание является сокращенным обозначением названий нескольких современных городов, например:

京阪神 Кэйхансин = 京都 Кёто, 大阪 Осака и 神戸 Кобэ.

§ 13. В тех случаях, когда современные названия административных единиц совпадают по написанию с сокращенными обозначениями названий двух или нескольких провинций, они даются двумя отдельными статьями. При этом современные (полные) названия для наглядности выделяются звездочкой (*), например:

* 三越 Микоси.

三越 Санъэцу = 越前[国] Этидзэн, 越中[国] Эттё и 越後[国] Этиго.

§ 14. В тех случаях, когда традиционное написание японских географических названий в русском языке и литературе отличается от транскрипции (речь идет только о некоторых крупных городах), оно дается после названия-транскрипции в прямых скобках, например:

横浜 Ёкохама; Ёкохама /Иокогама/ (Канагава).

В данном случае, как видно из словарной статьи, русское традиционное написание Иокогама дано только к городу (市) Ёкохама (префектура Канагава), все же остальные административные единицы, которых довольно много, именуются Ёкохама.

§ 15. Как уже говорилось выше, транскрипция факультативной части, указывающей на принадлежность данного названия к рельефу или административной единице, как правило, не дается.

Необходимые исключения из этого правила сделаны в следующих случаях:

а) при наличии атрибутивных показателей (как зафиксированных в письме, так и не зафиксированных), т.е. в тех случаях, когда невозможно отделить указание на принадлежность к рельефу или показатель административной принадлежности от самого названия, вне зависимости от числа компонентов, его составляющих, например:

桂ノ[山] Кацуранояма	木[浦] Киноура
一ツ[島] Хйтоцудзима	三鉢[峰] Санкономинэ
一位ガ[岳] Итиигадакэ	碁石[浦] Гоисигаура
三ガ[村] Сангамура	来[村] Куномура
三津ノ[村] Мицуномура	原[町] Хараномати

б) при написании любого названия (как административной единицы, так и рельефа) с помощью одного иероглифа в тех случаях, когда он в современном языке как самостоятельное слово не употребляется, например:

三[村] Мимура, но*	梓[村] Адзуса
東[山] Тбсэн, но	東[山] Хигаси
檜[山] Хияма, но	檜[峠] Хиноки
大[島] Ёсима, но	梶[島] Кадзи

в) при написании названий рельефа с помощью одного иероглифа в тех случаях, когда чтение показателя рельефа «нигоризируется» (озвончается), например:

情[島] Насакэдзима, но*	松[島] Мацу
仏[崎] Хотокэдзаки, но	榎[崎] Татэ
梓[川] Адзусагава, но	杉[川] Суги

г) при не весьма обычном для японского языка обозначении гор посредством иероглифа 森 и реже 丸 (особенно это наблюдается в северных районах

о. Хонсю), в связи с тем, что на практике зачастую чтение показателя рельефа в данном случае органически входит в состав названия, что отражается в японских географических справочниках, где после названия (с транскрипцией «мори» и «мару») добавляется еще уточняющая помета (山), например:

扁[森] Огимори

棚白[森] Танадзиромори

天神[丸] Тэндзиммару

д) при обозначении гор иероглифами 富士 (во многих районах Японии имеются так называемые «местные» 富士, т. е. горы, названные в честь известной горы Фудзи), например:

薩摩[富士] Сацумафудзи.

е) при названиях областей (道 — по старому административному делению), например:

南海[道] Нанкайдō.

§ 16. Вся кана, выражающая атрибутивные отношения, в словаре дана в катакане.

Знак ㄥ (по правилам старой орфографии имевший чтение ка и га) в соответствии с новой орфографией везде дан 力 и ㄱ, за исключением единичных случаев, когда он имеет чтение кэ.

§ 17. В новых японских географических справочниках, изданных после введения иероглифического минимума, знак 嶽 (как указатель на принадлежность к названию рельефа) весьма часто заменяется иероглифом 岳. Однако, это сделано без всякой последовательности, в разных справочниках по-разному и ни в одном из них такая замена не проведена полностью. Учитывая это обстоятельство, а также и то, что, во-первых, при составлении словаря использовались не только современные справочники, но и те, которые были изданы до введения иероглифического минимума, во-вторых, что читатель будет пользоваться и старыми и новыми материалами, в-третьих, что до введения минимума между знаками 嶽 и 岳 существовала вполне отличимая разница в смысле того, что одни горы писались с указателем 嶽, а другие — с 岳, в данном словаре пришлось сохранить оба написания. При пользовании словарем нужно иметь это в виду и обязательно просматривать как статью с [岳], так и статью с [嶽], помня, что в современных справочниках и литературе второй иероглиф может заменяться первым.

Далее, необходимо отметить, что в отдельных источниках производится замена иероглифа 嶽 знаком 山. Случай этот довольно редкий, однако нужно иметь в виду возможность и такой подстановки, когда одна и та же гора в разных справочниках дается по-разному, например:

子檀嶺[嶽] и 子檀嶺[山].

СПИСОК ОСНОВНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,
ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ СЛОВАРЯ

- 日本地図帖地名索引
小川琢治 成象堂発行 東京 1923.
新式市町村便覧
辞典刊行会発行 東京 1934.
学習百科辞典
三省堂発行 東京 1935.
大日本分県地図大鑑
大阪地理評論社発行 大阪 1936.
全国市町村便覧
日本地理研究会編 大阪 1937.
国土行政区画総覧
国土地理協会発行 東京 1953.
高等地図
日本書院発行 東京 1954.
全国市町村字名大鑑
日地出版株式会社発行 東京 1954.
地名大鑑
日地出版株式会社発行 東京 1955.
日本地名事典 (全三卷)
渡辺光監修 朝倉書店発行 東京 1955.
日本地名事典 総索引
朝倉書店発行 東京 1956.
JTB Tourist Map: Japan. Japan Travel Bureau. Tokyo, 1956.
日本国有鉄道監修 時刻表
日本交通公社発行 東京 1957.
大日本分県地図併地名総覧
統正社発行 東京 1957.
世界地名辞典(日本・東洋篇)
東京堂版 東京 1958.
-

СПИСОК НАЗВАНИЙ РЕЛЬЕФА *

- [七島] сйтитō — семь островов, острова
- [三島] мисима — три острова, острова
- [丘陵] кюрё — возвышенность, холм
- [丸] мару — гора
- [五島] готō — пять островов, острова
- [仙] сэн — гора
- [低地] тэйти — низменность, низина
- [入江] ириэ — [небольшая] бухта, [небольшой] залив, морской рукав
- [内海] найкай, утнуми — внутреннее море; морской рукав
- [公園] кōэн — парк
- [列島] рэттō — архипелаг, острова, гряда
- [区] ку — район (города)
- [十島] дзиттō — десять островов, острова
- [半島] хантō — полуостров
- [原] хара, бара — равнина; степь; пустошь
- [原野] гэнъя — равнина; степь; пустошь
- [台] дай — плато, плоскогорье, плоская возвышенность
- [台地] дайти — плато, плоскогорье, плоская возвышенность
- [国] куни — провинция (по старому административному делению)
- [国立公園] кокуруицу-кōэн — национальный (государственный) парк
- [地峡] тикё — перешеек
- [地方] тихō — район
- [坂] сака, дзака — склон, уклон; подъем; холм
- [埫] саки — мыс; нос
- [堀] хори, бори — [ирригационный] канал
- [堤] тэй, цўцуми — дамба, плотина
- [堰] сэки — плотина, дамба, запруда
- [塚] цўка, дзука — холм, курган, насыпной холм; купол; гора
- [塩田] эндэн — солевые промыслы; соляные разработки (копи)
- [富士] фудзи — «местная» [гора] Фудзи; гора
- [山] сан, дзан, сэн, яма — гора
- [山地] санти — горный район, горы
- [山系] санкэй — горная система
- [山脈] саммяку — [горный] хребет, горная цепь, горный хряж
- [岡] ока — холм, возвышенность
- [岩] ива, ган — скала, камень, утес; риф
- [岬] мисаки, саки, дзаки, хана — мыс; нос
- [岳] такэ, дакэ — пик, [высокая] гора
- [峠] тōгэ, тō, дао, тава, коси — перевал

* В данный список вошли не только названия рельефа в самом широком смысле этого слова, но и названия различных искусственных сооружений, а также включено несколько показателей административной принадлежности. Транскрипция одиночных иероглифов в списке отражает реальное использование их в сочетаниях и не всегда является чтением этих иероглифов, употребляющихся самостоятельно.